

E9 - Showing Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Maki

Hey, Mom, guess what.

I learned a new song the other day!

[00:17] Shinoaki

Then why don't you sing it
for me after breakfast?

[00:20] Maki

Okay!

[00:21] Kyoya

I guess this isn't a dream after all.

SIGN Sunday, May 13th 2018 (Heisei 30)

[00:27] Kyoya

*When I woke up this morning,
I found myself in the year 2018.*

[00:32] Kyoya

*And I'm not sure how,
but I'm married to Shinoaki,*

[00:36] Kyoya

and we have a daughter named Maki.

[00:39] Kyoya

*Naturally, I have no memory
of anything in between.*

[00:42] Kyoya

*It was weird enough that
I leaped ten years back*

[00:47] Kyoya

when I was originally from 2016...

[00:49] Kyoya

But why am I in 2018 now?

[00:52] Kyoya

Plus, this situation...

[00:55] Shinoaki

Honey!

[00:57] Kyoya

Uh, wh-what is it?

[00:59] Shinoaki

What's wrong?

[01:00] Shinoaki

You've been chewing on that toast since breakfast started.

[01:03] Maki

Daddy, no fair!

[01:05] Maki

You always say I have to eat everything, instead of just my favorites!

[01:10] Kyoya

You're right!

[01:12] Kyoya

It's important to have a balanced diet, huh?

[01:16] Kyoya

So now I'm a dad all of a sudden, huh?

[01:18] Kyoya

It doesn't feel real at all.

SIGN Sunday, May 13th 2018 (Heisei 30)

[01:21] Kyoya

But for now, I need to confirm what's going on around me.

[01:26] Kyoya

It looks like we currently live in Noborito, not Osaka.

[01:31] Kyoya

It's a town between the prefectures of Kanagawa and Tokyo.

[01:34] Kyoya

And after graduating from Oonaka Arts,

[01:37] Kyoya

I've been working at a game company called Attraction Point.

[01:43] Kyoya

I hope there's someone I can talk to in here.

SIGN April 14th, 2018

SIGN Kawasegawa Eiko

SIGN Call

[01:47] Kyoya

Last contact was a month ago.

[01:48] Kyoya

No idea what our relationship is, but...

[01:54] Eiko

Hello?

[01:55] Kyoya

Hey, Kawasegawa?

[01:57] Kyoya

I'm not sure if it's been a while...

[01:59] Eiko

Perfect timing.

[02:01] Eiko

Remember what I told you about last month?

[02:03] Eiko

It's gone as poorly as I thought.

[02:04] Kyoya

U-Uh, actually, Kawasegawa—

[02:06] Eiko

Can you come in a little early tomorrow?

[02:09] Eiko

About 30 minutes before you're scheduled?

[02:10] Eiko

*I'll have one of my people
come get you. See you then.*

[02:13] Kyoya

Uh, Kawasegawa?

[02:16] Kyoya

But I'm the one who wanted to
ask *her* for help.

SIGN Development Department

Entertainment Group Section 3

Development Manager

[02:20] Kyoya

*I guess I'm working at the same company
as Kawasegawa in this world, too.*

[02:25] Kyoya

That's at least something to go on.

[02:29] Kyoya

It's like one step forward.

[04:05] Kyoya

Okay, okay...

SIGN May 14th (Monday) 2018

SIGN May 14th (Monday) 2018

SIGN May 14th (Monday) 2018

[04:10] Kyoya

*I was kinda hoping I'd open my eyes
and be back in 2007.*

[04:14] Kyoya

But no such luck.

[04:16] Kyoya

Being married all of a sudden...

[04:40] Shinoaki

What?

[04:41] Kyoya

Oh, it's nothing!

[04:43] Maki

Good morning, Mommy!

[04:45] Shinoaki

Good morning.

[04:46] Maki

Good morning, Daddy!

[04:49] Kyoya

Yeah. Good morning, Maki.

[04:51] Shinoaki

Here's your lunch!

[04:54] Kyoya

Okay. Thanks.

[04:56] Kyoya

Well...

[04:57] Both

Have a good day!

[05:00] Kyoya

Right! I'm off.

[05:04] Kyoya

That said...

[05:05] Kyoya

The fact that I have no memory of this life means it'll be easy to screw something up.

[05:10] Kyoya

Will I be able to pull this off?

[05:21] Kyoya

Were crowded trains always this packed?

[05:25] Kyoya

Attraction Point was a famous game company

[05:28] Kyoya

in the 2016 I originally came from, too.

[05:32] Kyoya

They weren't considered the top of the industry,

[05:34] Kyoya

but they managed to turn out hits at a regular enough pace... a solid, mid-tier developer.

[05:40] Kyoya

This is it.

[05:44] Kyoya

What exactly does "Development Manager of Entertainment Group Section 3" even do?

[05:52] Kyoya

Good morn—

[05:54] Kyoya

Maybe I shouldn't have taken Sunday off?

[06:02] Kyoya

Uh, my desk is...

[06:06] Kyoya

Oh, there it is.

[06:10] Morishita

Hashiba-san!

[06:12] Morishita

Excuse me! The producer wants to—

[06:17] Kyoya

Are you okay?

[06:18] Morishita

Yes!

SIGN Development Department

Entertainment Group Section 3

[06:22] Morishita

Morishita Miki...

[06:24] Morishita

She must be who Kawasegawa mentioned.

[06:27] Morishita

Can you come with me to Tahiti right now?

[06:29] Kyoya

Okay.

[06:30] Kyoya

Wait, Tahiti?!

[06:33] Kyoya

Oh, that's what she meant.

[06:36] Morishita

Here he is!

[06:38] Kawasegawa

Thank you. Come on in.

[06:41] Morishita

Pardon us.

[06:45] Kawasegawa

Sorry to drag you in so early.

[06:48] Kawasegawa

What's wrong? You're staring a little.

[06:53] Kyoya

Oh, uh, it's nothing.

[06:55] Kyoya

So, what did you need?

[06:58] Morishita

I am so sorry...

[07:00] Morishita

This is really something our team should be dealing with.

[07:03] Morishita

But here you are, taking care of it.

[07:05] Kyoya

You don't need to worry about it.

[07:06] Morishita

Thank you so much.

[07:08] Morishita

The producer was right about you!

[07:11] Kyoya

Did Kawasegawa mention me before?

[07:13] Morishita

Yes! "If we let Hashiba-san handle it, it'll be fine."

[07:17] Morishita

"Since he was a student, he's had secret tricks"

[07:20] Morishita

"that'll help turn around even the most dire situations!"

[07:22] Kyoya

As glad as I am to have her faith, it feels kinda exaggerated.

[07:29] Minori

Yes?

[07:30] Kyoya

This is Hashiba, from Attraction Point.

[07:32] Minori

Oh, I was waiting for you!

[07:35] Minori

I'll buzz you in.

[07:36] Morishita

No way!

[07:39] Morishita

You really are amazing, Hashiba-san.

[07:42] Morishita

Every time I tried to get ahold of her, she pretended she wasn't home.

[07:46] Morishita

This must be one of those tricks I heard about!

[07:48] Kyoya

It's nothing fancy like that.

[07:50] Kyoya

First, I used social media to confirm that she was home.

[07:53] Kyoya

Then, 30 minutes before we got here, I sent this message.

[07:57] Kyoya

"I'm in your neighborhood right now, Sensei."

[08:00] Kyoya

"Is it all right if I come by?"

[08:03] Morishita

I get it! It'd be hard to say no
to something like that.

[08:06] Morishita

But why 30 minutes beforehand?

[08:08] Kyoya

Well, if she wants to do her makeup,
or clean up the room...

[08:12] Kyoya

It gives the other party time to prepare.

[08:15] Kyoya

That goes for getting mentally prepared, too.

[08:19] Kyoya

You have a much better chance
of meeting with someone

[08:22] Kyoya

if you give them a little buffer.

[08:23] Morishita

I see!

[08:26] Kyoya

I'm just glad that was all I had to do.

[08:28] Morishita

What do you mean?

[08:30] Kyoya

Well, it's nothing illegal.

[08:33] Kyoya

But there are more devious tactics.

[08:45] Minori

Coming!

[08:47] Minori

Sorry about the delay—

[08:48] Morishita

Hello!

[08:50] Morishita

It's good to see you again, Sensei.

[08:54] Minori

Look...

[08:55] Minori

Um... I didn't mean to cause any problems.

[09:00] Minori

But y'know, there are times when
it's hard to get anything done, right?

[09:03] Minori

You can try to draw something

[09:05] Minori

but it turns out, like,
"What the heck is this?"

[09:06] Kyoya

Minori Ayaka.

[09:08] Kyoya

Her real name is Saikawa Minori.

[09:10] Kyoya

*She's a particularly popular illustrator
who's got over 200,000 followers.*

[09:14] Kyoya

*She's handling the main
character designs on a project*

[09:19] Kyoya

*that Attraction Point has
staked its entire future on.*

[09:23] Kyoya

*And with one of the most popular
illustrators in the zeitgeist working on it,*

[09:27] Kyoya

the game's profile is nice and high.

[09:29] Kyoya

Which is a start, but...

[09:31] Minori

I understand! Believe me, I understand.

[09:35] Minori

I seriously, just honestly
can't get anything done!

[09:37] Morishita

But...

[09:39] Kyoya

*It seems that Minori Ayaka
isn't the quickest worker.*

[09:43] Kyoya

Sensei...

[09:45] Kyoya

The designs were scheduled
to be finished by February.

[09:48] Kyoya

You've never needed this much
extra time before, correct?

[09:53] Kyoya

For you to be at a standstill
at a time like this...

[09:56] Kyoya

I'm guessing there's
some sort of reason why.

[09:58] Kyoya

Something that goes beyond
just not being motivated.

[10:04] Minori

There really is no fooling you,
huh, Hashiba-san?

[10:11] Minori

There's just... nothing
I want to draw anymore.

[10:15] Morishita

Do you mean...

[10:18] Minori

I've done everything I wanted to.

[10:20] Minori

So I'm thinking... maybe that's enough.

[10:23] Morishita

B-But... you have so many fans, Sensei!

[10:27] Minori

Well, of course I'm grateful to my fans.

[10:31] Minori

But that doesn't have anything to do
with the desire to draw.

[10:35] Minori

It feels like there's nothing
to get excited about.

[10:38] Minori

Or like I'm not sure what
I'm working toward anymore.

[10:41] Morishita

Oh, no...

[10:42] Morishita

Hashiba-san!

[10:45] Morishita

Hashiba-san?

[10:48] Kyoya

That art...

[10:50] Minori

Wait! That's still a work-in-progress!

[10:56] Kyoya

This is incredible.

[11:00] Kyoya

It's a wonderful piece of art.

[11:02] Kyoya

It seems different
from your usual style, too.

[11:05] Kyoya

But it feels natural, like you've

been drawing this way for years.

[11:08] Kyoya

And the style you're using
is a perfect match for the subject.

[11:11] Kyoya

It's honestly overwhelming!

[11:16] Minori

That is so great to hear!

[11:18] Minori

Do you really, really like it, Hashiba-san?!

[11:22] Kyoya

Yes. A great deal.

[11:23] Minori

Awesome!

[11:25] Minori

See, this piece...

[11:26] Minori

I drew it using a style closer
to what I started out with!

[11:30] Minori

I was trying to get back to my roots!

[11:32] Kyoya

Back to your roots?

[11:33] Minori

Yeah! There's an artist I used to idolize,

[11:36] Minori

and this is their style.

[11:39] Minori

I seriously, seriously love their stuff!

[11:44] Minori

I think I'm feeling kinda motivated now!

[11:47] Morishita

Really?!

[11:49] Minori

I mean, I can't promise
anything right away...

[11:51] Minori

But I'm feeling more optimistic
about getting things done, maybe?

[11:55] Minori

For now, let's hear about
the schedule you mentioned.

[12:00] Morishita

Of course!

[12:02] Kyoya

*I wasn't sure how this would go,
but it seems to have worked out.*

[12:07] Kyoya

It's different from the future I wanted.

[12:10] Kyoya

*But it looks like there's something
for me to do in this world, too.*

[12:13] Kyoya

*I'm able to work with
talented creators like her.*

[12:17] Kyoya

*I guess my dream came true,
one way or another.*

[12:20] Kyoya

Okay!

[12:23] Shinoaki

Come on, Maki, eat your vegetables.

[12:28] Kyoya

*This is probably most
people's idea of happiness.*

[12:31] Kyoya

A cute wife, our daughter,

[12:35] Kyoya

and a job that's going well...

[12:37] Shinoaki

Honey?

[12:39] Shinoaki

You seem happy.

[12:41] Shinoaki

Did something good happen at work?

[12:44] Kyoya

Well, yeah.

[12:46] Kyoya

I actually got to meet
Minori Ayaka-san today.

[12:50] Shinoaki

Minori... Ayaka-san?

[12:52] Kyoya

She's a famous illustrator.
Have you not heard of her?

[12:57] Shinoaki

No... sorry.

[13:00] Kyoya

Come to think of it, Summer Comiket
is taking submissions soon.

[13:05] Kyoya

Did you apply?

[13:08] Shinoaki

Honey...

[13:10] Shinoaki

Kyoya-kun, what are you talking about?

[13:13] Shinoaki

I haven't drawn in years.

[13:22] Kyoya

Wh-Why?!

[13:23] Maki

Daddy?

[13:30] Shinoaki

There was... nothing

I wanted to draw anymore.

[13:36] (Flashback) Minori

There's just... nothing

I want to draw anymore.

[13:41] Shinoaki

Honey? Honey!

[13:44] Shinoaki

Are you okay?

[13:47] Kyoya

Oh... yeah.

[13:49] Maki

Daddy, that's bad manners!

[13:51] Shinoaki

It's okay, Maki.

[13:53] Shinoaki

Dad's just kind of surprised.

[13:56] Maki

Surprised? About what?

[13:58] Kyoya

Shinoaki...

[14:00] Kyoya

Akishima Shino has stopped making art?

[14:04] Kyoya

That's... That can't be.

[14:16] Boss

Hashiba-kun, this isn't gonna cut it!

[14:19] Boss

I need you to convince her to actually
get back to work like usual!

[14:22] Morishita

But president, thanks to

Hashiba-san, the schedule—

[14:25] Boss

I need more than just a schedule!

[14:27] Boss

We can't even get started

[14:30] Boss

if she doesn't get some
of these designs done!

[14:32] Boss

I'm asking you to do this because you
usually manage to get things taken care of.

[14:36] Boss

Try and take care of Minori Ayaka
as soon as possible, all right?

[14:41] Eiko

I'm sorry...

[14:43] Eiko

This was our team's problem,
and you're taking the blame for it.

[14:47] Kyoya

It's okay. It's not a big deal.

[14:49] Kyoya

By the way, do you want to
grab lunch with me?

[14:54] Eiko

This sucks.

[14:56] Eiko

I would've given the president
a piece of my mind in the old days.

[15:00] Eiko

I've been totally defanged.

[15:02] Kyoya

It's not like that.

[15:03] Kyoya

Once you've got a position like producer,
you can't act as hastily.

[15:07] Kyoya

You haven't changed, Kawasegawa.

[15:09] Eiko

You think so?

[15:11] Kyoya

Yeah.

[15:11] Kyoya

Even your lunch...

[15:13] Kyoya

It's got a good nutritional balance,
and is nice and varied.

[15:16] Kyoya

You're busy, but you still mind the details.

[15:19] Eiko

Come on. I just threw something together.

[15:22] Eiko

But look at you. Every day

you eat a specially-made lunch.

[15:27] Kyoya

Yeah.

[15:30] Eiko

I have to say, the idea of Shinoaki getting up every morning to make lunch...

[15:35] Eiko

I couldn't have imagined that back when we were students.

[15:38] Kyoya

You're right about that.

[15:40] Kyoya

She was always so awkward, and had trouble with laundry and cleaning,

[15:43] Kyoya

not to mention cooking.

[15:47] Kyoya

In the eleven years I wasn't privy to,

[15:50] Kyoya

Shinoaki gave up on becoming Akishima Shino,

[15:53] Kyoya

and became my wife instead.

[15:55] Kyoya

Then there's Kawasegawa...

[15:59] (Flashback) Eiko

I'm the head of SucceedSoft's second development group, Kawasegawa.

[16:03] (Flashback) Eiko

Nice to have you.

[16:04] Kyoya

She used to work at the industry leader, Succeed.

[16:08] Kyoya

And in a higher position than she has now, too.

[16:10] Eiko

Okay, understood. I'll be back soon.

[16:14] Eiko

Sorry, there's something that needs a response ASAP.

[16:19] Eiko

I'm going to have to cut out early.

[16:21] Kyoya

Oh, okay.

[16:25] Kyoya

These changes have to be the result of my enrollment

[16:28] Kyoya

into Oonaka University for the Arts in 2006.

[16:31] Kyoya

There's no other explanation.

[16:33] Kyoya

*If this entire world is an extension
of what happened back then...*

SIGN Followers:

[16:42] Kyoya

Are you kidding me?!

SIGN Important Announcement

SIGN An important announcement (Streaming...)

SIGN Uploaded 13:05 05/14/2018

SIGN What is it? What's going on?

SIGN 361 Views

SIGN Comments:

SIGN Background music for work collection

SIGN Uploaded 20:00 04/18/2018

[16:50] Nanako

*Well, I'm afraid I've got
some bad news today.*

[16:55] Nanako

This is going to be my last stream.

[17:00] Nanako

*I'm sorry to everyone who's
listened to me for all this time.*

[17:03] Nanako

*It just feels like I'm not sure what
I'm singing for anymore, you know?*

[17:08] Nanako

*That being the case,
I hope you enjoy my final song!*

[17:16] Kyoya

This can't... be happening.

[17:20] Kyoya

Even Nanako?

SIGN Kawagoe

SIGN Kyoichi

[17:30] Kyoya

Nothing!

[17:32] Kyoya

Then maybe...

SIGN Rokuonji

SIGN Tsurayuki

SIGN From the Desk of Tsurayuki Rokuonji

[17:40] Kyoya

He hasn't written any novels?!

[17:43] Kyoya

Tsurayuki...

SIGN Spring Brings a New Wind

Theme: Chat

[17:50] Kyoya

It was me.

[17:52] (Flashback) Roku

I'm dropping out of school.

[17:56] Kyoya

Because of me...

[17:57] (Flashback) Roku

I realized how I couldn't
accomplish anything without you.

[18:03] (Flashback) Roku

"I can't stay here."

[18:05] Kyoya

Because of me... they're all...

[18:21] Kyoya

I wanted to remake my life.

[18:24] Kyoya

Into the ideal future I had dreamed of...

[18:27] Kyoya

*I thought I would do everything
I could to make that happen.*

[18:32] Kyoya

*With special friends,
who had special talents...*

[18:36] Kyoya

*I wanted to get close
to the brilliance of the people*

[18:39] Kyoya

*who would be called
the Platinum Generation...*

[18:43] Kyoya

*But... what I ended up doing
is stealing their dreams,*

[18:48] Kyoya

*creating a world where
I'm the only one who's happy.*

[18:58] Kyoya

I'm sorry. I'm so sorry.

[19:04] Kyoya

I'm home.

[19:06] Shinoaki

What happened?! You're a total mess!

[19:09] Maki

Daddy, you stink like booze!

[19:12] Kyoya

Sorry.

[19:13] Kyoya

I'm sorry, Shinoaki.

[19:17] Shinoaki

It's okay.

[19:19] Shinoaki

Something real bad must've happened, huh?

[19:22] Kyoya

I'm sorry!

[19:24] Kyoya

I mean it, I'm sorry!

[19:25] Kyoya

It's my fault!

[19:28] Kyoya

Because of me, you...

[19:30] Shinoaki

Kyoya-kun...

[19:31] Maki

Oh, no, Daddy's crying!

[19:34] Maki

Like a kid.

[19:46] Shinoaki

I kinda figured you'd gotten
over it by now...

[19:51] Shinoaki

Me not drawing anymore.

[19:56] Kyoya

Shinoaki...

[19:57] Shinoaki

I never did tell you why, huh?

[20:03] Shinoaki

It must've been troubling you all this time.

[20:08] Shinoaki

HaruSora sold well...

[20:10] Shinoaki

And even without Tsurayuki-kun,
we kept on making games.

[20:15] Shinoaki

Remember how it went?

[20:19] Kyoya

I guess I do...

[20:22] Shinoaki

But at some point, I wasn't even sure
if what I was doing was art anymore.

[20:29] Kyoya

*Because I was in a rush
to finish the game,*

[20:33] Kyoya

*I ended up snuffing out Shinoaki's
individuality as a creator*

[20:37] Kyoya

to suit my own priorities.

[20:39] Kyoya

If that turned into a pattern afterward...

[20:43] Kyoya

I may have done something
there's no coming back from.

[20:48] Shinoaki

It started being less and less fun to draw.

[20:53] Shinoaki

But you were just trying
to do what you could.

[20:58] Shinoaki

You worked harder than anyone!

[21:00] Shinoaki

So it ain't your fault, you hear?

[21:04] Shinoaki

It's more that...

[21:06] Shinoaki

I would feel bad about what I was making,
when no one was around.

[21:10] Kyoya

What do you mean?

[21:13] Shinoaki

I'd make art, and you
would always praise it.

[21:17] Shinoaki

When I put it out into the world,
even more folks would say it was good.

[21:21] Shinoaki

Even when I wasn't satisfied with it...
and didn't know what I was doing.

[21:26] Shinoaki

It started to really scare me.

[21:33] Kyoya

She must've been feeling a kind of solitude

[21:36] Kyoya

that only she could understand back then.

[21:39] Kyoya

And I wasn't able to realize it.

[21:50] Shinoaki

It's okay now.

[21:55] Kyoya

I'm sorry.

[21:58] Kyoya

Shinoaki... I'm so sorry.

Revision #1

Created 2024-03-21 05:24:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 05:24:28 UTC by whimsee